

Foretræde for Erhvervs-, Vækst- og Eksportudvalget den 19. marts 2015 vedrørende lovforslag L153, ophævelse af lov om translatører og tolke.

Liberalisering og konkurrenceudsættelse

Den ønskede liberalisering og konkurrenceudsættelse af oversættelsesarbejde og det dermed følgende vækstpotentiale er allerede i fuld gang, godt hjulpet på vej af sprog- og kommunikationsteknologien. Det kan blandt andet ses af, at priserne de senere år er faldet med 40 procent. Den overvældende majoritet af virksomheder, der har behov for oversættelsesarbejde, men ikke translatørarbejde, kan uden barrierer af nogen art søge at få dette udført på det nationale marked eller det internationale marked. Oversætterhvervet er et af verdens mest liberaliserede og konkurrenceudsatte erhverv. Det kan en håndfuld translatører ikke ændre ved.

Behovet eksisterer

En eventuel ophævelse af lov om translatører og tolke betyder ikke, at behovet for autoriserede oversættelser går væk. Arbejdet hermed vil i stedet gå til udlandet og skabe arbejde og indkomst dér. De tre organisationer har i en undersøgelse blandt medlemmer dokumenteret, at der udføres mindst 20.000 bekræftede oversættelser årligt. De tre organisationer repræsenterer kun en delmængde af det samlede antal, hvorfor behovet for bekræftelse oversættelser er meget større. Det fremgår også af de mange høringsvar.

Sympatitilkendegivelser fra udlandet

De mange sympatitilkendegivelser fra udlandet illustrerer, at andre lande, også i EU, er i fuld gang med at opbygge og udvikle kvalitetsstyringssystemer, herunder bekræftelses- og legaliseringssystemer, der har den danske model som forbillede. Afskaffes lov om translatører og tolke, vil det stille dansk erhvervsliv ringere i forhold til udenlandske virksomheder.

Notarialkontorer

Erstattes de autoriserede translatører med et personligt fremmødesystem på notarialkontorerne, vil det føre til en bureaukratisering af et smidigt og velfungerende eksisterende system, der slet ikke vil tjene virksomhedernes interesser. Det vil være langsommere, skabe strukturelle uligheder, forvandle indtjening fra det private erhvervsliv til en statslig afgift. Der vil opstå ventetider, hvad virksomhederne ikke kender til i dag. Endelig vil det blive dyrere for virksomhederne, end det er i dag.

Uddannelse og kvalitet

De eksisterende oversætteruddannelser, der fører frem til en automatisk beskikkelse som translatør og tolk, indeholder lige præcis de kvalitetsgarantier, som virksomhederne har brug for. I stedet for at nedbryde et velfungerende system og erstatte det med et system, der skaber usikkerhed om kompetencer og kvalitet, bør der i stedet sættes på, at flere end i dag gennem uddannelsessystemet får en translatørbeskikkelse, også i flere sprog end i dag. Det vil bidrage til at styrke uddannelserne og til at styrke et velfungerende kvalitetsstyringssystem for de virksomheder, der fortsat har brug for det. De tre organisationer vil meget gerne bidrage til en revidering af det nuværende system.

Baggrunden for forslaget

Ønsker om at ophæve translatørloven kommer ikke fra erhvervslivet, ikke fra branchen og heller ikke fra det politiske system. Ingen medlemmer af Erhvervs- Vækst- og Eksportudvalget har rent faktisk givet udtryk for konkret opbakning til forslaget. Det er til dato heller ikke lykkedes for de tre organisationer at indhente materiale om baggrunden for forslaget fra Erhvervs- og Vækstministeriet.

På vegne af
Danske Translatører
Forbundet Kommunikation og Sprog
Translatørforeningen